

儿童读物无障碍 生活图书有销路

文学书籍输出何以不理想

文化娱乐现象 述评

一年一度的北京国际图书博览会正在中国国际展览中心举行。在国际版权交易平台上,低幼类童书和生活类书籍纷纷被海外书商看中,文学类书籍版权输出情况却不甚理想。特别是一些在国内畅销多年的经典文学作品,比如路遥的《平凡的世界》,霍达的《穆斯林的葬礼》,至今仍旧待字闺中,尚无外文版。

乡土题材不走俏

北京十月文艺出版社版权主管李姬告诉记者,低幼类童书受海外书商青睐原因在于“大多为图画,翻译起来不费劲,市场也相当广阔”。相较而言,许多经典文学作品“走出去”瓶颈不小。李姬分析说,该社出版的《平凡的世界》至今未“走出去”,最主要还是因为海外书商对中国乡土题材不太感兴趣,“如果不是

莫言,几乎不会有人关注这个题材。就文学作品而言,他们更喜欢民族、宗教类题材,因为中国特色浓厚,对海外读者来说有新鲜感;当代文学作品中,都市题材比较受欢迎,特别是一线城市,与国外相差不大,理解起来较容易。”

浙江文艺出版社总编辑邹亮分析道,现实主义的写作手法也在一定程度上制约了《平凡的世界》走出去:“相比而言,莫言、余华、苏童的写作手法和欧美人阅读习惯更接近,因此‘走出去’会更容易一些。”

好翻译屈指可数

在业内人士看来,中国作家作品版权输出的最大阻碍因素还是翻译。李姬透露,《穆斯林的葬礼》十年前曾有过一次“走出去”的机会,“当时英国麦克米伦公司找到我们社,希望引进这本书的版权,但作者对翻译的样章不太满意,最后不了了之。”作家张炜也告诉记者,关于其小说的外文版,这十几

年他否定的有十五六种:“我写的传奇故事他们翻译得很完整,但语言层面的一些东西很难得到有效传达,比如地方性特质和诗意的境界,还要优化。”

版权代理需成熟

记者在采访中了解到,缺乏专业的版权代理人,也是制约中国文学“走出去”的一个阻力。由于国内版权经纪尚处于起步阶段,作家有时候甚至需要亲自和出版商谈合约。有些作家不擅长此事,也不愿合同、授权等琐事占据自己的创作空间,从而失去了一些作品“走出去”的机会。《穆斯林的葬礼》作者霍达接受媒体采访时就说:“我不想为了让自己的书卖出版权,到处去找外国人,我没这个兴趣。”

另一方面,一些中国作家作品的海外版权代理情况相当复杂,例如麦家的《暗算》,明年2月即将在西班牙正式出版,三角传媒是其推介人;但同时,人民文学出版社也

代理了该书的部分海外版权,并在此次图博会上达成了输出泰国的意向。

也有一些好兆头

不过,中国文学走出去也有一些“好兆头”。人民文学出版社版权编辑王珊珊告诉记者,近几年来,部分中国作家在海外知名度的逐渐提升,于其作品走出去大有帮助:“莫言自不必说。人文社这几年作品版权输出情况比较好的也多是毕飞宇、王安忆、毕淑敏等国内外知名度较高、获过许多奖的作家。”

影视剧的热播也会助力文学作品“走出去”,比如人文社近几年最受热捧的当属《山楂树之恋》,三年内版权已经成功输出到19个国家和地区。王珊珊说。而本届图博会上,流激紫的《后宫甄嬛传》版权成功输出日本,也和根据该小说改编的同名电视剧在当地热播有一定关系。 驻京记者 陶禹舟 (本报北京今日电)

威尼斯竞赛单元口碑不一

尼古拉斯·凯奇表演获赞

意大利当地时间8月30日,威尼斯电影节进入第三天,又有两部竞赛单元电影亮相。和前两天的平淡无奇相比,《雪崩王子》导演大卫·戈登·格林带来的新作《乔》,终于让人有了眼前一亮之感,而该片的男主角尼古拉斯·凯奇更是因为在其中的出色表现而广受赞誉。

《乔》改编自拉里·布朗的小说,讲述了一个关于忘年交友谊、暴力和救赎的故事。演过许多相关类型角色的尼古拉斯·凯奇获得了媒体的广泛好评。有评论称:“凯奇的表演充满了细节、显得厚重,值得奖项的鼓励。”

至于电影本身,因为大卫·戈登·格林在年初的柏林电影节上凭借着《雪崩王子》拿到了最佳导演奖,所以在20部参赛片中受关注程度较高。

同天上映的另一部来自德国的竞赛片《警官之妻》则因时长近3小时且内容晦涩难懂而口碑较差。

本报记者 罗震光

给年轻人一个听评弹的理由

本报讯(记者 王剑虹)上海评弹团首个演出季将于9月7日正式亮相。在为期4个月的演出季中,上海评弹团将在乡音书苑推出每周一场共4个系列16场演出。此次四大系列之一“评弹新秀PK演唱会”的制作人吴新伯表示,之所以要进行这些包装形式上的尝试,是要“给年轻人一个听评弹的理由”。

吴新伯表示,评弹其实有很多好的东西,现在要做的是“盘活资产”,这一系列的演出评弹的基本元素不变,只是在搭配、包装上下工夫。

我和他性格也相似

《乔布斯》主演库彻来沪

电影《史蒂夫·乔布斯:灵光乍现》一直受到全球“果粉”的关注,影片将于9月27日在内地上映。前天,出演乔布斯一角的好莱坞男星艾什顿·库彻来到上海,与媒体畅谈出演《乔布斯》的心得体会。

此次的电影《乔布斯》再现了史蒂夫·乔布斯在创业初期的工作和生活,叙述了他成功之路上的机遇和坎坷。凭借《蝴蝶效应》《情人节》等电影跻身好莱坞一线的艾什顿·库彻首次出演传记类电影,除了公认的长相酷似乔布斯外,他认为自己和乔布斯也有性格上的相似:“我们都对生活保持着好奇心。”

库彻为演好乔布斯一角,不但看了许多乔布斯的讲座、书籍,学习乔布斯的理念,还试着去欣赏乔布斯喜欢的艺术,在不断接近这位名人生前所热爱的各种事物的过程中,更加接近角色本身。他说:“虽然影片不是完美的,但我和电影团队都付出了最大的努力。”在生活中,库彻也是一名“果粉”,一直保持着对乔布斯的敬仰之情。

实习生 徐逸清 本报记者 罗震光

出道20周年来沪首开剧院版演唱会 莫文蔚11月开启“莫后时代”

本报讯(记者 夏琦)今年是莫文蔚出道20周年,从11月起她将展开全新的个人巡回演出,这场名为“莫后时代”的巡演首站将落户上海文化广场,11月8日到10日连唱三天。同名个人展览“莫后年代——莫文蔚20周年展览”也率先在香港揭开序幕。

回顾莫文蔚以往的演唱会,无不让人歌迷尖叫着迷。性感装束、弹奏古筝、钢琴上唱歌……十分有看头,2009年的演唱会一度被媒体称为“年度最好看的演唱会”。此次,莫文蔚将突破传统演唱会类型,首度选址上海文化广场,在剧院中上演超近距离的演唱会,一连举办三天,力求高端精

装,并配合新专辑的爵士乐带来特别的“剧院”演出,把《广岛之恋》《电台情歌》《盛夏的果实》《他不爱我》《阴天》等脍炙人口的经典曲目一网打尽。

“莫后年代——莫文蔚20周年展览”将于9月15日于香港中环置地广场率先登场,呈现天后二十载风华,目前也计划在巡回演出城市与大家见面。展览将展出莫文蔚从艺至今所获得各类奖项、历次巡演演出戏服及电影剧照等珍贵记录。莫文蔚表示:“这次展览是献给爱惜自己的人,希望让粉丝们揭开我20年来的神秘面纱,其中有很多从未曝光的物品和相片。”



莫文蔚图TP

《看我72变》吸引更多关注

台湾金钟影后田丽加盟

全球第一档电视动漫创意真人秀《看我72变》在上海新娱乐频道播出以来,其独特的内容不仅吸引电视和互联网观众,也同样吸引了一批喜爱动漫的明星和艺人参与。今晚的节目中,台湾金钟影后田丽等新的重量级领队将以华丽动漫形象登场。

节目组透露,与一般选秀节目只淘汰选手不淘汰领队或导师不同,考虑到电视动漫真人秀是一个全新的文化节目,无论是选手还是领队都处于互相学习阶段,所以别出心裁地设置的领队淘汰环节。上一期陈彦妃就因为连输两场对阵而遗憾地离开

了节目,她表示:虽然只参加了几期比赛,但是很喜欢这样动漫主题的创新内容。

同时,由于节目的影响日益扩大,一批知名艺人纷纷表达了参与的浓厚兴趣。台湾金钟影后田丽本周节目中将接替陈彦妃出任领队,一袭迪斯尼经典童话中的皇后造型惊艳全场。此外,这一期里表情帝杨迪反串白雪公主,主持人周瑾也出人意料地反串《西游记》里的沙和尚,万蒂妮延续美艳形象扮演不知火舞,以及《灌篮高手》《海贼王》《新世纪福音战士》等经典动漫形象都将一一亮相。

本报记者 罗震光



台湾金钟影后田丽图TP

新上海人才艺总决赛昨举行 荧屏将首现外来建设者“异乡风采”

本报讯(记者 俞亮鑫)昨晚,一台汇集了全市新上海人精彩才艺的《异乡风采——新上海人才艺大赛总决赛》在本市举行,来自五湖四海的新上海人不仅在申城留下了劳动者的身影,也留下了他们多才多艺的风采。

由于才艺不俗,星尚频道全程录像并定于下周六、日下午播出,使之也成了沪上荧屏首个展现新上海人艺术风采的电视大赛。

这个新上海人“异乡风采”活动在外来人口有20余万的江桥镇已默默举行了18年,但今年报名者非常踊跃,再加上本报社区报大力推广,便从江桥镇扩展到了全市各区县,并吸引了电视台积极参与。

昨晚,进入总决赛的八强选手也有短片介绍、亲友助阵、选手心愿等元素,犹如一个新上海人版的真人秀,坐镇评委席的有荧屏名嘴骆新、小辰和二胡演奏家马晓晖,他们点评没有毒舌,只有鼓励,令人如沐春风,更让这些为上海发展作出贡献的外来建设者在展现各自风采,全无“漂泊之感”。

今晚电视

- 东方卫视 19:36《兰陵王》
- 新闻综合频道 19:45《向着胜利前进》
- 电视剧频道 19:05《有你才幸福》
- 纪实频道 20:30《戴安娜王妃之死》
- 央视一套 20:05《星光大道》
- 央视三套 19:00《央视心连心艺术团赴青海玉树慰问演出》
- 浙江卫视 21:10《转身遇到TA》
- 湖南卫视 21:10《快乐大本营》